

**ECOLE FRANCAISE INTERNATIONALE DE
ZAGREB
REGLEMENT FINANCIER**

PREAMBULE

Ce règlement financier fait partie intégrante du contrat signé entre les parents/représentants légaux des élèves et de l'Association pour le développement et le soutien de l'Ecole française internationale de Zagreb (ci-après **l'Association**)

La scolarité dans un établissement de l'AEFE est payante pour tout enfant inscrit quelle que soit sa nationalité. Les tarifs sont votés par l'Assemblée Générale de l'Association et peuvent être révisés en cours d'année scolaire.

1. INSCRIPTION

L'inscription de l'élève sera effective à partir du moment où

- les frais de première inscription sont acquittés
- un exemplaire du Contrat de scolarité de l'élève dûment rempli est remis au secrétariat.

Un Contrat de scolarité est signé pour chaque élève inscrit, par les deux parents/représentants légaux. En cas d'impossibilité, le parent/représentant légal unique doit fournir une pièce justificative de son autorité parentale.

L'inscription de l'enfant confère aux parents ou représentants légaux le statut de membres de l'Association pendant toute la durée de sa scolarité. Conformément à la loi sur les associations croates, les membres de l'Association sont tenus de fournir leur OIB (numéro fiscal croate) à l'Association qui les recueillera sur les contrats de scolarité.

Première inscription dans l'Ecole

Lors d'une première inscription, les frais de première inscription sont dus 7 jours avant la date de la rentrée scolaire. Si les frais mentionnés n'ont

**FRANCUSKA MEĐUNARODNA ŠKOLA U
ZAGREBU
FINANCIJSKI PRAVILNIK**

UVOD

Ovaj financijski pravilnik je sastavni dio Ugovora potpisanog između roditelja/zakonskih skrbnika učenika i Udruge za razvoj i podršku Francuske međunarodne škole u Zagrebu (u tekstu : **Udruga**)

Školovanje u jednoj od ustanova AEFE-a se plaća za svako upisano dijete bez obzira na njegovo državljanstvo. Cijene školarina su izglasane na sjednici Opće Skupštine Udruge te su moguće eventualne izmjene istih tijekom školske godine.

1. UPIS

Dijete se smatra upisanim od trenutka kada

- su podmireni troškovi upisnine
- je jedan primjerak Ugovora o školovanju za učenika uredno ispunjen i dostavljen tajništvu škole.

Za svako upisano dijete oba roditelja/zakonska skrbnika potpisuju pojedinačan Ugovor o školovanju. U slučaju samohranog roditelja/zakonskog skrbnika isti je dužan dostaviti potvrdu o skrbništvu.

Temeljem upisa djeteta roditelji odnosno zakonski skrbnici postanu članovima Udruge za cjelokupno trajanje djetetovog školovanja.

Sukladno hrvatskom Zakonu u udrugama članovi udruge su dužni Udruzi dostaviti svoj OIB (osobni identifikacijski broj) a koji će broj Udruge zabiježiti na Ugovoru o školovanju djeteta.

Prvi upis u školu

Kod prvog upisa u ustanovu potrebno je prethodno podmiriti troškove upisnine i to 7 dana prije početka školske godine. Ukoliko prethodno navedeni troškovi nisu podmireni, učeniku neće biti dozvoljen

<p>pas été acquittés, l'élève ne pourra pas être admis en classe car considéré comme non inscrit.</p> <p>Les frais de première inscription ne sont pas remboursables en cas de désistement, qu'elle qu'en soit la cause.</p> <p>2. FACTURATION</p> <p><i>A. Frais de scolarité</i></p> <p>Les frais de scolarité sont des forfaits annuels. Ils sont facturés annuellement.</p> <p>Les familles indiquent dans le Contrat de scolarité leur choix d'échéancier : paiement annuel, trimestriel ou en 8 fois.</p> <p>Tout mois commencé est dû dans son intégralité.</p> <p>En cas de départ définitif avant la fin de l'année scolaire, un courrier de préavis doit être fourni par les parents 1 (un) mois avant le départ effectif de l'élève. Si ce n'est pas le cas, l'école ne pourra procéder à aucun remboursement.</p> <p>Le certificat de radiation ne sera remis aux familles qu'après acquittement de l'intégralité des montants dus.</p> <p>Une remise de 10% est appliquée sur les frais de scolarité du 3^{ème} enfant et des suivants.</p> <p><i>B. Frais de réinscription</i></p> <p>Les frais de réinscription sont des montants annuels facturés avec la première facture de frais de scolarité pour les élèves déjà inscrits l'année précédente. Ils ne sont pas remboursables en cas de départ anticipé.</p> <p><i>C. Frais de fournitures scolaires</i></p> <p>L'école commande des cahiers (formats français, rayures Seyès), classeurs, copies, cahiers d'activité, matériel artistique etc. choisis par les enseignants avant la rentrée scolaire suivante. Une contribution est demandée aux familles sous la forme de frais de fournitures scolaires.</p> <p>Ces frais ne sont pas remboursables en cas de départ anticipé.</p>	<p>pristup razredu iz razloga što se ga smatra neupisanim.</p> <p>Troškovi upisnine se ne vraćaju u slučaju odustajanja od upisa bez obzira koji je razlog odustajanja.</p> <p>2. FAKTURIRANJE</p> <p><i>A. Troškovi školarine</i></p> <p>Troškovi školarine su godišnji paušalni iznosi. Za predmetne troškove se ispostavlja godišnji račun. Obitelji će u Ugovoru o školovanju naznačiti svoj odabir rokova za otplatu : godišnje, tromjesečno ili u 8 rata.</p> <p>Svaki započeti mjesec plaća se u cijelosti.</p> <p>U slučaju definitivnog ispisa djeteta prije isteka školske godine roditelji su obvezni o tome obavijestiti školu pisanim putem i to 1 (jedan) mjesec prije efektivnog odlaska djeteta sa škole. U suprotnom škola neće uvažiti nikakav povrat troškova.</p> <p>Potvrda o ispisu moći će se izdati obiteljima isključivo nakon podmirenja svih dugovanja prema školi.</p> <p>Za svako 3. dijete i nadalje škola odobrava popust od 10% na iznos školarine.</p> <p><i>B. Troškovi ponovnog upisa</i></p> <p>Troškovi ponovnog upisa su godišnji iznosi koji se obračunavaju kod prvog računa za troškove školarine za učenike koji su već upisani od prethodne školske godine. Predmetni troškovi se ne vraćaju u slučaju prijevremenog ispisa.</p> <p><i>C. Troškovi školskog pribora</i></p> <p>Škola nabavlja bilježnice (francuski format sa crtama Seyès), registratore, razne listove, radne bilježnice, pribor za likovni odgoj itd. Predmetni materijal odaberu nastavnici prije početka školske godine. Dio troškova za spomenuti materijal snose roditelji u obliku troškova školskog pribora.</p> <p>Predmetni troškovi se ne vraćaju u slučaju prijevremenog ispisa.</p>
---	---

D. Frais de restauration (cantine) et de surveillance

Les frais de cantine sont payables selon le même échancier que les frais de scolarité.

Ils sont calculés sur la base du nombre de repas prévus.

En cas d'absence excédant 4 jours consécutifs, une régularisation est faite sur la période suivante ou en fin d'année en cas de départ de l'établissement.

La cantine est obligatoire pour les élèves de la maternelle et du primaire, sauf avis médical contraire.

A partir du collège, les élèves peuvent choisir d'apporter leur repas et de le consommer dans l'enceinte de la cantine. Dans ce cas, des frais de surveillance sont facturés aux familles.

E. Frais de garderie

Les frais de garderie sont payables annuellement, lorsque l'enfant est inscrit pour une présence régulière (garderie de l'après-midi et/ou du mercredi).

Garderie de l'après-midi : pour une présence ponctuelle, le paiement se fait par la remise d'un ticket de garderie. Ces tickets sont vendus au secrétariat par carnet de 10 tickets. Une facture est émise après chaque demande de carnet.

Garderie du mercredi ou pendant les vacances scolaires : l'inscription se fait par l'intermédiaire d'une fiche à remettre au secrétariat. Ces frais sont facturés avec la facture annuelle pour les frais de scolarité ou font l'objet d'une facture spécifique.

D'autres frais peuvent être facturés au cours de l'année selon les besoins. Les prix et les modalités sont généralement précisés avec les fiches d'inscription.

D. Troškovi za prehranu (kantina) i nadzor

Troškovi za prehranu plaćaju se sukladno rokovima koji vrijede i za plaćanje troškova školarine.

Predmetni troškovi se izračunavaju na temelju predviđenog broja jela.

U slučaju odsutnosti više od 4 uzastopna dana izvršit će se regularizacija u sljedećem razdoblju ili na kraju školske godine u slučaju ispisa sa škole.

Prehrana u školskoj kantini je obvezna za svu vrtićku djecu i učenike nižih razreda osnovne škole ukoliko ne postoji liječnička potvrda koja opravdava djetetov izostanak sa kantine.

Učenici koleža (viših razreda osnovne škole) i srednje škole mogu donijeti svoj obrok od doma te ga konzumirati u prostorijama školske kantine. U ovom slučaju škola će obiteljima obračunati troškove za nadzor.

E. Troškovi produženog boravka

Troškovi produženog boravka plaćaju se godišnje za slučaj da je dijete upisano u redovni produženi boravak (boravak poslijepodne i/ili srijedom).

Produženi boravak poslijepodne : kod povremenog upisa potrebno je dostaviti jedan bon za produženi boravak. Predmetni bonovi mogu se kupiti u tajništvu škole u obliku karneta od 10 bonova. Obiteljima se ispostavlja račun za svaku kupnju karneta.

Produženi boravak srijedom ili tijekom školskih praznika : upis djeteta se vrši putem obrasca koji treba dostaviti tajništvu škole. Račun za predmetne troškove se ispostavlja zajedno s godišnjim računom za školarinu ili u obliku posebnog računa.

Po potrebi mogu se ispostavljati i drugi računi tijekom školske godine za određene pojedinačne troškove. Cijena i uvjeti su navedeni u obrascima za upis.

<p><i>F. Frais d'activité périscolaire</i></p> <p>Un programme d'activités scolaires est proposé annuellement avec les tarifs afférents. Les frais sont facturés avec la facture annuelle pour les frais de scolarité ou font l'objet d'une facture spécifique.</p> <p><i>G. Frais d'activité sportive/ de projet - Voyages et sorties scolaires</i></p> <p>Ces programmes et leurs modalités de paiement sont proposés par les enseignants aux familles au cours de l'année scolaire. Ils peuvent faire l'objet de facturation complémentaire.</p> <p><i>H. COLLEGE – LYCEE</i></p> <p>En plus des frais détaillés ci-avant, certains frais supplémentaires s'appliquent pour le collège et le lycée :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inscription CNED <p>Pour les classes de lycée, les familles doivent procéder à une double inscription : auprès de l'EFZ et auprès du CNED.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Manuels scolaires pour l'enseignement direct <p>Pour les classes de collège, les manuels scolaires peuvent être commandés par l'école et refacturés aux familles.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Frais d'examens <p>Des frais d'examens (inscription, transport collectif, hébergement sur site d'examen...) sont facturés si nécessaire.</p> <p>L'école est centre d'examen pour le brevet (pas de frais d'examen pour les familles).</p> <p>Pour le baccalauréat, les lycéens se rendront dans un centre d'examen d'un pays limitrophe, selon l'organisation décidée par la direction de l'école (frais d'examen seront facturés aux familles).</p>	<p><i>F. Troškovi izvanškolskih aktivnosti</i></p> <p>Škola predlaže program školskih aktivnosti za cijelu školsku godinu i to po pripadajućem cjeniku. Predmetni troškovi izvanškolskih aktivnosti obračunavaju se u sklopu godišnjeg računa za školarinu ili u obliku posebnog računa.</p> <p><i>G. Troškovi sportskih aktivnosti / raznih projekata – školskih putovanja i izleta</i></p> <p>Tijekom školske godine nastavnici predlažu obiteljima program i uvjete plaćanje za sportske aktivnosti, razne projekte, školska putovanja i izlete. Predmetni troškovi mogu se obračunavati i u obliku dodatnih računa.</p> <p><i>H. KOLEŽ – SREDNJA ŠKOLA</i></p> <p>Uz prethodno spomenute troškove za kolež i srednju školu primjenjuju se i sljedeći dodatni troškovi :</p> <ul style="list-style-type: none"> - upis CNED <p>Za razrede srednje škole obitelji su dužne izvršiti dupli upis : jedan pri Francuskoj školi u Zagrebu i jedan pri centru za dopisnu nastavu CNED.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Udžbenici za direktnu nastavu <p>Za razrede koleža škola može naručiti školske udžbenike te roditeljima ispostaviti račun za iste.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Troškovi ispita <p>Troškovi ispita (upis, grupni prijevoz, smještaj ...) bit će po potrebi fakturirani.</p> <p>Škola je ispitni centar za <i>brevet</i> (ispit na kraju koleža) (nema troškova ispita za obitelji).</p> <p>Glede polaganja mature, srednjoškolci će se uputiti u ispitni centar koji se nalazi u jednoj od susjednih zemalja te će o organizaciji odlučiti direkcija škole (troškove ispita preuzimaju obitelji).</p>
---	---

3. MODALITES DE RECOUVREMENT	3. UVJETI NAPLATE
<p>A. Les factures sont remises aux parents dans des enveloppes fermées par l'intermédiaire des enfants et/ des enseignants, ou envoyées par courrier à l'organisme payeur indiqué lors de l'inscription.</p>	<p>A. Roditelji će primiti račune u zatvorenoj kuverti putem svog djeteta i/ili njegovog nastavnika, odnosno račun se šalje poštom na adresu tvrtke platitelj koja je naznačena u upisnoj dokumentaciji.</p>
<p>B. Les règlements sont à effectuer par virement bancaire, en kuna (HRK) sur le compte de l'école dont les coordonnées figurent sur chaque facture. Ils doivent être effectués avant la date limite de versement figurant sur la facture, soit quinze jours après la date d'émission.</p>	<p>B. Plaćanje se vrši putem bankovnog virmana, u kunama (HRK) na bankovni račun škole i čiji su podaci naznačeni na svakoj fakturi. Uplatu je potrebno izvršiti prije navedenog roka za uplatu koji je naveden na fakturi tj. 15 dana nakon izdavanja fakture.</p>
<p>C. Les frais de virement bancaire sont à la charge du payeur.</p>	<p>C. Troškove bankovnog virmana snosi platitelj.</p>
<p>D. En cas de non-règlement dans le délai de quinze jours, un premier rappel est envoyé au débiteur, par email. Si dans un délai de cinq jours suite au premier rappel, aucun règlement n'est effectué, un deuxième rappel est envoyé par l'Ecole, assorti d'intérêts de retard de 14% annuels et d'une lettre du Directeur de l'Etablissement précisant que l'enfant ne sera plus accepté en classe si le paiement n'intervient pas avant la nouvelle échéance. Après ce dernier délai, et si aucun règlement n'est encore intervenu, un avis du Directeur notifie aux parents l'exclusion de l'élève. Cet avis précise la date limite choisie de façon à coïncider avec une période de vacances scolaires, à l'issue de laquelle l'élève sera donc considéré comme ne faisant plus partie de l'établissement et s'en verra interdire l'entrée. L'Association est alors en droit de procéder au recouvrement de la dette par voie légale. Les frais découlant de la procédure sont à la charge du débiteur.</p>	<p>D. U slučaju neplaćanja u zadanom roku od 15 dana dužnik će primiti prvu opomenu putem elektronske pošte. Ukoliko dužnik ne izvrši uplatu u roku od 5 dana nakon primitka prve opomene, škola će dužniku uputiti drugu opomenu čiji će iznos biti uvećan za godišnje zatezne kamate od 14% uz popratni dopis Ravnatelja ustanove kojim se dopisom obitelj obavještava kako djetetu neće biti dozvoljen pristup razredu ukoliko se uplata ne izvrši prije novog zadanog roka. Nakon tog posljednjeg roka za uplatu i u slučaju da nikakva uplata nije knjižena, Ravnatelj škole će roditeljima uputiti obavijest o isključenju djeteta iz škole. U toj obavijesti datum isključenja se podudara s odgovarajućim školskim praznicima te će djetetu na kraju tih školskih praznika biti zabranjen pristup školi odnosno dijete neće se više smatrati upisanim učenikom. Naposlijetku će Udruga provesti sve nužne postupke u skladu sa zakonom radi naplate svojih potraživanja. Troškove nastale iz predmetnih postupaka snosi dužnik.</p>
<p>E. Aucun élève pour lequel existe une dette au titre de l'année scolaire précédente ne sera admis à la rentrée de septembre.</p>	<p>E. Ni jedan učenik za kojeg postoji dug iz prethodne školske godine neće biti prihvaćen na početku iduće školske godine.</p>
<p>F. En cas de difficultés financières, le Comité de gestion invite les familles à prendre contact avec ses représentants avant de se trouver en défaut de</p>	<p>F. U slučaju financijskih poteškoća Upravni odbor škole poziva obitelji da stupe u kontakt sa</p>

paiement, afin de négocier et de contractualiser un échéancier adapté. L'échelonnement des règlements négocié fait l'objet d'un courrier, il doit ensuite être scrupuleusement respecté.

4. BOURSES POUR LES ELEVES DE NATIONALITE FRANCAISE

Les élèves de nationalité française immatriculés au Consulat général de France de Zagreb, peuvent sous conditions de ressources, bénéficier de bourses scolaires. Toutes les informations (conditions, calendriers, démarches, dossier à remplir...) sont portées sur le site de l'Ambassade, www.ambafrance-hr.org.

Les bourses peuvent couvrir, dans leur totalité ou partiellement, les frais facturés par l'établissement. Les sommes non couvertes par les bourses restent intégralement à la charge des familles (pas de remise ou d'effacement de la dette).

5. TARIFS

predstavnicima istog i to prije isteka roka za upatu, a sve to kako bi obje strane dogovorile novi odgovarajući plan otplate. Predmetni novi plan optlate obitelji će primiti pismenim putem te su dužne strogo poštivati novo zadane rokove za uplatu.

4. STIPENDIJE ZA UČENIKE SA FRANCUSKIM DRŽAVLJANSTVOM

Učenici koji posjeduju francusko državljanstvo i koji su upisani u registru francuskog konzulata u Zagrebu mogu podnijeti zahtjev za dodjelu školske stipendije, i to ukoliko su ispunjene određene imovinskopravne pretpostavke. Sve bitne informacije (uvjeti, rokovi, postupci, dokumentacija....) su navedene na webstranicama veleposlanstva, www.ambafrance-hr.org.

Predmetne stipendije pokrivaju troškove školovanja u cijelosti ili djelomično.

Sve iznose koji nisu pokriveni putem stipendije snose obitelji u cijelosti (bez popusta ili otpusta dugovanja).

5. CIJENE

Tarifs Année scolaire 2019/2020 / Cijene za školsku godinu 2019/2020

Tarifs exprimés en monnaie locale, HRK / Cijene su izražene u kunama, HRK

Frais de première inscription / Troškovi upisnine	2 500 HRK (1250 HRK si paiement avant le 30 06 2019) / (1250 HRK ukoliko se plaćanje vrši do 30.06.2019)	A payer avant l'inscription / <i>plativo prije upisa</i>
--	--	--

Frais de scolarité / Školarina		
Maternelle / vrtić	31 500 HRK (frais de garderie et petites vacances inclus / troškovi produženog boravka i rekreativnog centra tijekom praznika uključeni)	Facturés à la rentrée. / <i>Fakturirano na početku školske godine.</i> Paiement en 1/3/8 fois au choix des familles / <i>Plativo godišnje / tromjesečno / u 8 obroka sukladno odabiru obitelji.</i>
Elémentaire / niži razredi osnovne škole	41 500 HRK	
Collège / viši razredi osnovne škole	51 500 HRK	
Lycée / srednja škola	41 500 HRK	
Classe complémentaire internationale CNED / Međunarodna dodatna nastava putem CNED-a	2 000 HRK par matière / <i>po predmetu</i>	

*Une remise de 10% est appliquée sur les frais de scolarité du 3^{ème} enfant et des suivants / *Odobrava se popust od 10% na troškove školarine za 3. dijete i svako nasljednje dijete.*

Frais de réinscription / Troškovi ponovnog upisa	350 HRK	Facturé à la rentrée / <i>Fakturirano na početku školske godine.</i>
Fournitures scolaires / Školski pribor	200 HRK	Facturé à la rentrée / <i>Fakturirano na početku školske godine.</i>
Restauration / Prehrana u kantini	30 HRK/repas / <i>po obroku</i> 4200 HRK annuel / <i>godišnje</i>	Facturé à la rentrée / <i>Fakturirano na početku školske godine.</i>
Surveillance cantine / Nadzor tijekom pauze za ručak	3 HRK/repas / <i>po obroku</i> 420 HRK annuel / <i>godišnje</i>	Facturé à la rentrée / <i>Fakturirano na početku školske godine.</i>
Halte-garderie régulière après-midi / Redovni produženi boravak poslijepodne	350 HRK / mois / <i>mjesečno</i> 3500 HRK annuel / <i>godišnje</i>	Facturé à la rentrée / <i>Fakturirano na početku školske godine.</i>

Autres frais / Ostali troškovi

Garderie ponctuelle de l'après-midi / Povremeni produženi boravak poslijepodne	300 HRK/ 10 tickets / bonova	A la demande / Na zahtjev
Garderie mercredi / Produženi boravak srijedom	100 HRK / mercredi / po srijedi 3600 HRK annuel / godišnje	A la demande / Na zahtjev Facturé à la rentrée / Fakturirano na početku školske godine.
Activités périscolaires / Izvanškolske aktivnosti	Tarif communiqué à la rentrée selon programme / Cijene su objavljene na početku školske godine sukladno ponuđenom programu	Lors de l'inscription aux activités / Plativo prilikom upisa u izvanškolsku aktivnost.

Compléments Collège / Lycée / Dodatni troškovi za kolež / srednju školu

Frais d'inscription au CNED France pour Lycée / Troškovi upisa u sustav CNED-a Francuska za srednju školu	Tarif fixé par CNED chaque année / Cijena je svake godine određena od strane CNED-a.	Paiement directement au CNED avec le dépôt de dossier sauf accord de bourse préalable / Izravna uplata organizmu CNED uz predaju cjelokupne dokumentacije ukoliko prethodno nije određena stipendija.
Manuels scolaires Collège / Udžbenici za kolež	Tarif communiqué à la rentrée / Cijene su objavljene na početku školske godine.	Facturé au premier trimestre / Fakturirano tijekom prvog tromjesečja.
Frais d'inscription au baccalauréat / Troškovi upisa na maturu	Tarif fixé par le centre d'examen / Cijenu određuje ispitni centar	Facturé à la fin d'année scolaire / Fakturirano krajem školske godine

Règlement financier mis à jour et approuvé par le Comité de gestion le 22 novembre 2018 / Financijski pravilnik je ažuriran i odobren od strane Upravnog odbora 22.studenog 2018.